

AGREEMENT
between
Embassy of Hungary in Tallinn,
Liszt Institute – Hungarian Cultural Center in Tallinn
and
The Estonian Literary Museum (Tartu, Estonia)

The Embassy of Hungary in Tallinn and the Liszt Institute – Hungarian Cultural Center Tallinn, hereinafter referred to as '**Hungarian Side**', represented by H.E. Ambassador Pál András and Director János Tischler, on the one hand, and The Estonian Literary Museum, hereinafter referred to as '**ELM**', represented by Acting Director Merike Kiipus, on the other hand, both hereinafter referred to as '**Parties**', have concluded the following Agreement, hereinafter referred to as '**Agreement**':

1. Purpose of the Agreement

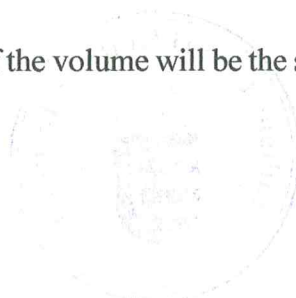
The **Parties** jointly republish the poem 'Sangar János' ("János vitéz") by Sándor Petőfi in Estonian, translated by Ellen Niit, on the occasion of the 200th anniversary of the poet's birth. The publication of the volume is scheduled for May 2023. The **Hungarian Side** signs a separate contract with Szilárd Tóth, responsible for the editing and design works of the volume.

2. The Parties shall cooperate during the republication in the following areas:

- 2.1. The **ELM** provides the ISBN number, the **Hungarian Side** the ISSN number.
- 2.2. Joint proof-reading of the volume.
- 2.3. The volume is edited by Szilárd Tóth.
- 2.4. The volume is the next in the 'Ungari taskuraamat' series published by the **Hungarian Side**.
- 2.5. The volume is published with a foreword by Szilárd Tóth.
- 2.6. The volume is planned to be published with 10-12 illustrations.
- 2.7. Cover design by Szilárd Tóth.
- 2.8. Planned circulation: 500 copies (400 for the **Hungarian Side**, 100 for the **ELM**).
- 2.9. The book's editorial page.
- 2.10. The **Parties** jointly agree to use the logo of the Petőfi Bicentenary Year, provided by the **Hungarian Side**, during the publishing and promotion of the poem.

3. Funding

The financial implications of the publication of the volume will be the subject of a separate contract in 2023.



4. Deadlines

- 4.1. Deadline for preparing the manuscript: November 15, 2022 (**Szilárd Tóth**).
- 4.2. Completion of the editing of the manuscript: 20 December 2022 (**Szilárd Tóth**).
- 4.3. Manuscript goes to print: March 2023 (**Hungarian Side**).
- 4.4. Publication of the volume: May 2023.

5. Other terms and conditions

- 5.1. The **Parties** shall settle all arising disputes amicably.
- 5.2. The **Agreement** is made in English, in two identical copies.
- 5.3. Coordinators whose role is to oversee the implementation of the **Agreement** shall be on the one hand editor of the book Szilárd Tóth and János Tischler, director of the Liszt Institute – Hungarian Cultural Center Tallinn for the **Hungarian Side**, and on the other hand Mare Kõiva, PhD (folkloristics), Head of the Department of Folkloristics, leading research fellow and the head of the Centre of Excellence in Estonian Studies, for the **ELM**.

6. Further cooperation

The cooperation between the **Parties** will continue in 2023, the second year of the Petõfi Bicentenary Year, with the publication of selected poems of Sándor Petõfi in Estonian, which will be regulated by a new contract.

Address of the Parties

Embassy of Hungary in Tallinn

Maakri 19/1, Floor 28, 10145 Tallinn

tel.: (+372 650 4300)

Tamás Orosz Deputy Head of Mission

email: TOrosz@mfa.gov.hu

Estonian Literary Museum

Vanemuise 42, 51003 Tartu

tel./tel.-fax:(+372) 7377 700 contact:

Merike Kiipus Acting Director

email: merike.kiipus@kirmus.ee

Liszt Institute –

Hungarian Cultural Center in Tallinn

János Tischler director

tel.: (+372) 5441 0184

email: janos.tischler@mfa.gov.hu

Mare Kõiva coordinator

tel.: (+372 737 7740)

email: mare.koiva@folklore.ee

Szilárd Tóth

tel.: (372) 5852 3735

email: Szilard.Toth@ut.ee

Mare Kõiva

András Pál

András Pál
Ambassador
Embassy of Hungary



Merike Kiipus

Merike Kiipus
Acting Director
Estonian Literary Museum, Tartu



János Tischler

János Tischler
Director, Liszt Institute –
Hungarian Cultural Center Tallinn



Date: 14 November 2022